

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## chdouai0330

Édition critique
------------------

**1265 (n.st.), mars. - Douai.**

*Type de document:* charte: reconnaissance de dette

*Objet:* Reconnaissance d'une dette de 220 livres 10 sous par Amant "le Counestable" envers Pierre "le Waidier" et Gilles "Kouwet".

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Disposant:* Amand le Counestable, bourgeois de Douai.

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHE

*Bénéficiaire:* Pierre le Waidier et Gilles Kouwet, bourgeois d'Arras.

*Autres Acteurs:* Amand Jakeles de Landas, bourgeois de Douai. -  
échevins de Douai: Jean Petit Dieu et Simon Malet.

*Support:* Original parchemin chirographe superposé bipartite -  
partie supérieure.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 660/5879.

*Édition antérieure:* Espinas, Vie urbaine, t. III, n° 478, p. 358.

*Verso:* C'est covenence Pieron le Waidier et Gillon Kouwet, bourgeois d'Arras.

## Transcription de la charte

**1** Sacent tout cil ki sunt *et* ki a-venir sunt ke **2** Amans li  
counestables, bourgeois de Douay, doit  $\backslash_2$  *et* a en-couvent a Pieton le  
Waidier *et* a Gillon Ko[u]wet <sup>[1]</sup>, bourgeois de Arras, · XI xx · lb · *et* · X.  
s · de par ·  $\backslash_3$  de boine dete *et* de loial a-rendre *et* a-paier a Pieron *et* a  
Gillon devantdis u al-un d'aus deus u-a-leur  $\backslash_4$  conmant a Douay  
dedens le jour Saint Andriu le *premiere* ki vient; *et* de çou est pleges  
*et* respon  $\backslash_5$  dans pour celui Aman Jakeles de Landast, bourgeois de  
Douay · **3** Et s'on paie ceste dete *par* devant preudonmes, on en est  
quite del eskievinage · A ceste covenence furent com eskievin Jehans  
 $\backslash_6$  Petis dius *et* Simons Malés <sup>[2]</sup>, en l'an del-Incarnation Nostre  
Signeur mil · CC · LXIII, el mois de-marc ·

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> le parchemin est troué.

<sup>[2]</sup> le nom des échevins est écrit d'une autre main ms.